

Entitatea contractantă:

EG.D, a.s.

având sediul în Lidická 1873/36, Černá Pole, 602 00 Brno

Nr. de identificare: 280 85 400

SISTEM DE CALIFICARE:

„Sistem de calificare – Livrări cabluri CZ/RO – Cabluri 22 kV potrivit VDE“

Număr de evidență VVZ: Z2023-020756

EXPLICAȚIA ȘI MODIFICAREA NR. 2 LA SISTEMUL DE CALIFICARE

Explicație din propria inițiativă:

1) Entitatea contractantă publică condițiile actualizate ale Sistemului de calificare:

- a) Entitatea contractantă modifică din inițiativa proprie cerința cu privire la modalitatea de comunicare specificată la articolul III. Modalitatea de comunicare a Sistemului de calificare, și anume:

Textul inițial:

Orice comunicare între Entitatea contractantă și Furnizorii se va desfășura în limba cehă și limba română sau limba slovacă.

Noul text:

Orice comunicare între Entitatea contractantă și furnizorii se va desfășura în limba cehă **sau** limba română sau limba slovacă.

- b) Entitatea contractantă modifică din inițiativa proprie cerința pentru limba și forma documentelor în articolul V. Limba și forma documentelor, explicația Sistemului de calificare, și anume:

Textul inițial:

Limba documentelor

Entitatea contractantă cere ca documentele care dovedesc îndeplinirea calificării și a condițiilor Entității contractante, precum și documentele însoțitoare să fie prezentat în limba cehă și în limba română, cu excepția documentelor și a actelor în limba slovacă, a actelor cu privire la studii redactate în limba latină, eventual a altor documente, dacă acest lucru este admis expres de către Entitatea contractantă, acte pe care Furnizorul este autorizat să le prezinte fără traducere.

Celelalte documente, dacă sunt traduse în scopul încadrării în Sistemul de calificare, redactate în limba străină (cu excepția limbii cehe și a limbii române), trebuie prezentate cu traducere în limba cehă și limba română. Pentru corectitudinea traducerilor răspunde Furnizorul. În cazul în care Entitatea contractantă va avea dubii referitoare la corectitudinea traducerii, Furnizorul, pe cheltuiala sa proprie, poate solicita traducerea autorizată a actului în limba cehă și în limba română de către un traducător autorizat înscris pe lista experților și interpreților în sensul Legii nr. 36/1967 Culegere privind experții și interpreții, cu modificările și completările ulterioare.

Forma documentelor

Furnizorul dovedește calificarea prin intermediul **copiilor simple ale documentelor electronice scrise, dacă Entitatea contractantă, într-un caz concret, nu specifică**

altceva. În cazul în care la Entitatea contractantă, în cadrul evaluării veridicității actelor prezentate, apar dubii, aceasta își rezervă dreptul de a cere de la Furnizor documentele originale în baza cărora Furnizorul solicită încadrarea în Sistemul de calificare. De asemenea, Entitatea contractantă admite dovedirea calificării sau a îndeplinirii condițiilor Entității contractante **prin trimiterea/linkul către documentul original**, în limba cehă și în limba română sau în limba slovacă, la care este posibil accesul la distanță nelimitat (de exemplu, extrasul din Registrul Comerțului, prin link concret către portalul <https://or.justice.cz/ias/ui/rejstrik>). Un astfel de link trebuie să ducă exact către pagina cu documentul cerut și este interzis să ceară ca Entitatea contractantă să facă pași suplimentari, cum este, de exemplu, autentificarea, înregistrarea etc.

Actele originale sau copiile acestora în formă electronică în conformitate cu procedura stipulată la art. 122 ZZVZ (Legea privind contractele de achiziție publică) vor fi, de asemenea, solicitate de la Furnizorii care vor fi selectați pentru îndeplinirea tuturor contractelor individuale de achiziție publică legate de Sistemul de calificare, demarate de către Entitatea contractantă în baza invitației pentru prezentarea ofertelor preliminare/ofertelor.

În cazul în care Entitatea contractantă solicită prezentarea actelor iar Furnizorul, din motivele care îi sunt străine, nu poate prezenta actul cerut, este în drept să prezinte un alt act având aceeași valoare. În cazul în care Entitatea contractantă solicită prezentarea actului potrivit ordinii de drept a Republicii Ceha, Furnizorul poate prezenta un act similar potrivit ordinii de drept a statului în care se emite acest act. În cazul în care, potrivit ordinii de drept aplicabile, actul solicitat nu se emite, acesta poate fi înlocuit cu o declarație pe propria răspundere în care Furnizorul menționează că, potrivit acestei ordini de drept, nu va emite actul aferent și că îndeplinește cerințele pe care, de altfel, actul solicitat le certifică.

Noul text:

Limba documentelor

Entitatea contractantă cere ca documentele care dovedesc îndeplinirea calificării și a condițiilor Entității contractante, precum și documentele însoțitoare să fie prezentate în limba cehă **sau** în limba română, cu excepția documentelor și a actelor în limba slovacă, a actelor cu privire la studii redactate în limba latină, eventual a altor documente, dacă acest lucru este admis expres de către Entitatea contractantă, acte pe care Furnizorul este autorizat să le prezinte fără traducere.

Celelalte documente, dacă sunt traduse în scopul încadrării în Sistemul de calificare, redactate în limba străină (cu excepția limbii cehe **sau** a limbii române), trebuie prezentate cu traducere în limba cehă **sau** limba română. Pentru corectitudinea traducerilor răspunde Furnizorul. În cazul în care Entitatea contractantă va avea dubii referitoare la corectitudinea traducerii, Furnizorul, pe cheltuiala sa proprie, poate solicita traducerea autorizată a actului în limba cehă **sau** în limba română de către un traducător autorizat înscris pe lista experților și interpreților în sensul Legii nr. 36/1967 Culegere privind experții și interpreții, cu modificările și completările ulterioare.

Forma documentelor

Furnizorul dovedește calificarea prin intermediul **copiilor simple ale documentelor electronice scrise, dacă Entitatea contractantă, într-un caz concret, nu specifică altceva**. În cazul în care la Entitatea contractantă, în cadrul evaluării veridicității actelor prezentate, apar dubii, aceasta își rezervă dreptul de a cere de la Furnizor documentele originale în baza cărora Furnizorul solicită încadrarea în Sistemul de calificare. De asemenea, Entitatea contractantă admite dovedirea calificării sau a îndeplinirii condițiilor Entității contractante **prin trimiterea/linkul către documentul original**, în limba cehă **sau** în limba română sau în limba slovacă, la care este posibil accesul la distanță nelimitat (de exemplu, extrasul din Registrul Comerțului, prin link concret către portalul <https://or.justice.cz/ias/ui/rejstrik>). Un astfel de link trebuie să ducă exact către pagina cu documentul cerut și este interzis să ceară ca Entitatea contractantă să facă pași suplimentari, cum este, de exemplu, autentificarea, înregistrarea etc.

Actele originale sau copiile acestora în formă electronică în conformitate cu procedura stipulată la art. 122 ZZVZ (Legea privind contractele de achiziție publică) vor fi, de asemenea, solicitate de la Furnizorii care vor fi selectați pentru îndeplinirea tuturor contractelor individuale de achiziție publică legate de Sistemul de calificare, demarate de către Entitatea contractantă în baza invitației pentru prezentarea ofertelor preliminare/ofertelor.

În cazul în care Entitatea contractantă solicită prezentarea actelor iar Furnizorul, din motivele care îi sunt străine, nu poate prezenta actul cerut, este în drept să prezinte un alt act având aceeași valoare. În cazul în care Entitatea contractantă solicită prezentarea actului potrivit ordinii de drept a Republicii Cehe, Furnizorul poate prezenta un act similar potrivit ordinii de drept a statului în care se emite acest act. În cazul în care, potrivit ordinii de drept aplicabile, actul solicitat nu se emite, acesta poate fi înlocuit cu o declarație pe propria răspundere în care Furnizorul menționează că, potrivit acestei ordini de drept, nu va emite actul aferent și că îndeplinește cerințele pe care, de altfel, actul solicitat le certifică.

În același timp, Entitatea contractantă publică noul document: Sistem de calificare – Livrări cabluri CZ/RO – Cabluri 22 kV potrivit VDE, versiunea 2, valabilă la data de 18. 9. 2023, ca Anexa nr. 1 la prezentul document, modificarea este marcată cu roșu.

Anexe:

Anexa nr. 1 Sistem de calificare – Livrări cabluri CZ/RO – Cabluri 22 kV potrivit VDE, versiunea 2, valabilă la data de 18. 09. 2023

EG.D, a.s.